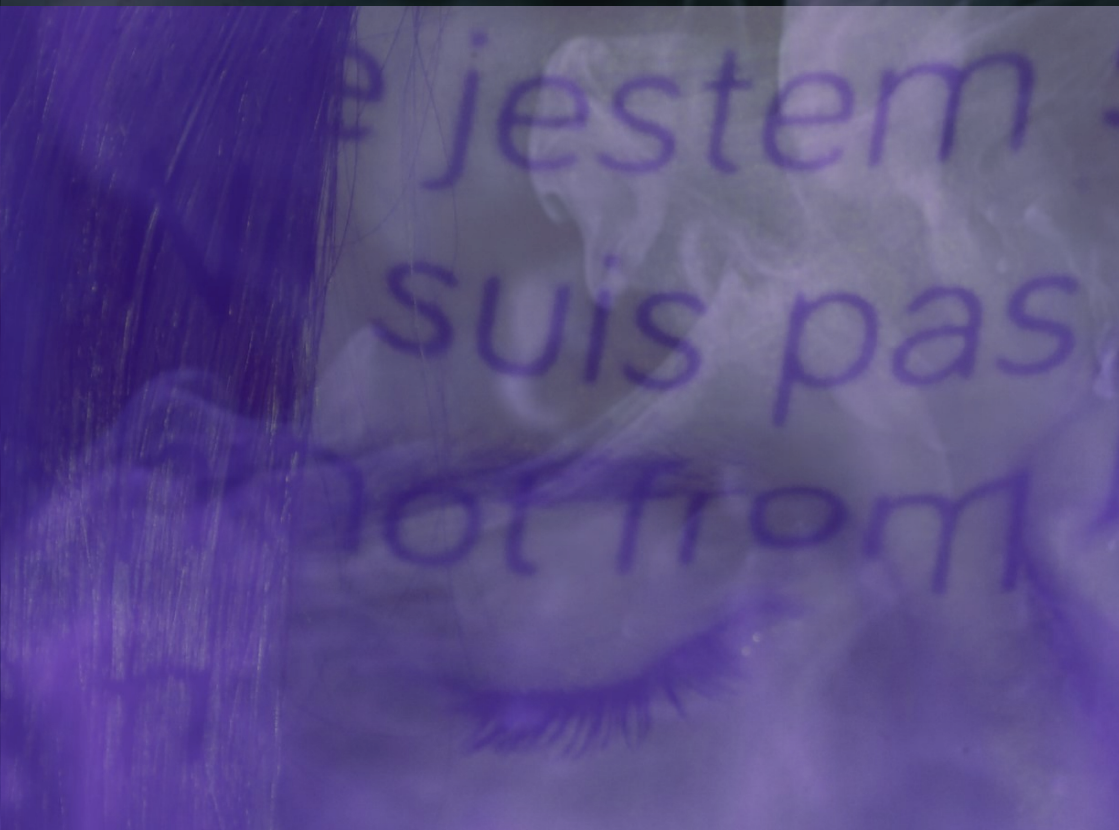


PARIS

GDAŃSK SOPOT GDYNIA

15-16-17.03 2017

INTERCULTURAL VISUAL FORM#2





INTERCULTURAL VISUAL FORM #2

-Série de projections dans l'espace public-
-Series of screenings in public space-

Intercultural Visual Form #2 est un événement culturel qui se déroule en région parisienne et en région de Trójmiasto (Gdańsk-Sopot-Gdynia), en Pologne du 15 au 17 mars 2017. Au programme, une série de projections vidéo diffusée dans différents espaces sélectionnés, suite à un appel à film, en Europe centrale et en Europe de l'ouest.

L'objectif de cette manifestation est de faire découvrir des courts métrages de jeunes talents issus de ces deux territoires, sur un thème central : *je ne suis pas d'ici*.

Intercultural Visual Form #2 - is an event that will take place in the Parisian Region and in the Region of Trójmiasto (Gdańsk-Sopot-Gdynia), Poland from the 15th to the 17th of March 2017. Its consists of a series of screenings in different selected places, in western and central Europe. The goal of this event is to present short movies from young artists living in France and Poland on a common theme: *"I am not from here"*.

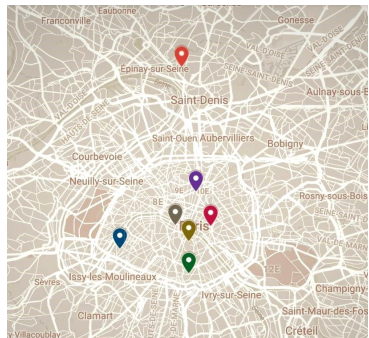
LIEUX DE PROJECTION /PUBLIC SCREENING SITES

France

University of Paris III (Censier)
Paris 13 University (Villetaneuse)
Héloïse (cafe in the National School of Fine Arts in Paris-ENSBA)
Télécom ParisTech
Pantheon-Sorbonne University (St-Charles)
MIE Bastille
La Colonie

POLAND

Academy of Fine Arts in Gdansk (ASP)
University of Gdansk
Dwie zmiany (cafe)
Desdemona (cafe)
Vertigo (cafe in the Gdynia Film Center)
The French Institute in Cracow



contact@formatova.com
www.formatova.com
www.facebook.com/formatova

LES LAURÉATS DE LA SECONDE ÉDITION D'INTERCULTURAL VISUAL FORM

THE LAUREATES FOR THIS YEAR

I'm not from here — Jan SOBCZYŃSKI



Jan SOBCZYŃSKI est étudiant au département d'études américaines de l'Université de Varsovie. Son rêve : intégrer une école de cinéma et faire des films porteurs d'une réflexion axée sur les problèmes du quotidien.

Jan is a student in the US Department of The University of Warsaw. His dream ? is to get into film school and to make movies carrying a reflection centered on the problems of the daily life.

Le film soulève le problème de la discrimination et de l'incompréhension face à l'altérité. "Je ne suis pas d'ici" est une tentative de description du désir mais aussi de la crainte des gens qui ne sont pas acceptés socialement.

The movie deals with discrimination and incomprehension for otherness. "I'm not from here" is an attempt to depict desires, as well as fears, of people that are socially unaccepted.

Nie jestem stąd — Karolina KURPIEWSKA



Passionnée de design industriel, photographe de cœur et étudiante en design graphique à l'académie des Beaux-Arts de Gdansk, Karolina a passé quatre années vouées au dessin afin d'exprimer les problèmes comportementaux de manière simple et suggestive.

Industrial design passionate, photographer by sentiment, graphic design student on the Academy of Fine Arts in Gdansk, Karolina spend for years devoted to express behavioral problems in a simple and suggestive way.

Les chaussettes impactent-elles les relations professionnelles ? A partir d'une théorie scientifique évoquant la possibilité que la couleur des chaussettes peut avoir un impact sur le comportement d'un individu, ce film non-conformiste, nous invite à aller contre des stéréotypes.

Can socks change rules in a corporation, release tension at office and trigger interpersonal growth among co-workers? Research shows that color of socks can impact on the behaviour of an individual. By this way, the film can also be viewed as approval of nonconformism contrary to external factors.

Moulins à paroles — Roxane BALCERK



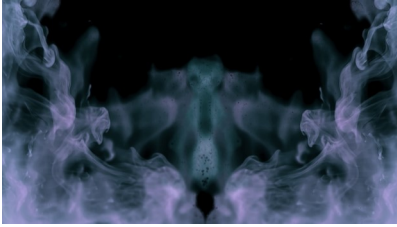
Après des études en arts visuels et appliqués à l'institut artistique Saint-Luc (Belgique), Roxane valide une licence d'études cinématographiques à l'Université Lille III, tout en s'investissant dans de nombreux projets audiovisuels.

Roxane after studying visual and applied arts at the Saint Luc Artistic Insitute (Belgium), she got a degree in cinematographic studies at Lille III University while getting involved in many audiovisual projects.

Le projet « Moulins à paroles » est un véritable travail humain souhaitant redorer l'image d'un quartier oublié. Ce documentaire fiction travaille autour de la relation du corps au lieu. Chaque duo d'images met en scène un endroit du quartier avec une effluve de corps humain.

« Chatterbox » is a real human effort to restore the image of a forgotten neighborhood. Each duo of images, soft and devoid of superficiality, represent a place in the district staged with an effluvia of human body.

Not From here — Laura ADEL



Étudiante en design graphique à l'Académie des Beaux-arts de Gdansk, Laura étudie également à la Haye. Sa passion des voyages et de l'image en mouvement l'ont amené récemment à travailler sur la production d'une vidéo à Londres. Elle crée comme elle voit.

Graphic Design student at the Academy of Fine Art in Gdansk. She also studied in the Hague. She can't stay still too long – that's why she loves motion graphics. Recently she worked on the production of a video in London. Her art, reflect what she sees.

« Ce que je vois n'est pas d'ici. Une sensation vive - devant mes yeux clos. Dans le noir, nous restons photosensibles. La limite de la perception. Il y a une beauté plus grande de l'autre côté. Il y a des néons qui brillent. Je vois seulement leur lueur. Tout cela s'interfère. Ce que je vois, c'est la rémanence. »

« What I see, is not from here. Vivid sensation - in front of my closed eyes. In the darkness, we remain photosensitive. Gazing in affection. There is a greater beauty on the other side. There are glowing neon lights. I can merely see their glimmer. It all interferes. What I see, it's afterglow. »

Alfreda — Monika WALENCIEJCZYK



Monika est passionnée de lithographie : c'est son moteur, sa raison de vivre. Titulaire d'une licence d'arts graphiques à l'Académie des Beaux-Arts de Gdansk en 2016, elle crée des formes graphiques, des courts-métrages et des illustrations.

She's just so hungry, always hungry. Shes is a lithography lover. She is Graduated BA in 2016, in Academy of Fine Arts in Gdansk at the Faculty of Graphic Arts. She create graphic forms, short movies and illustrations.

PSYCHOLOGIE/MALADIE/FAMILLE

ALFREDA - Un film expérimental 2015/2016

...vous apprendrez des choses intimes sur moi.

Une histoire sur Alzheimer.

L'histoire d'Alfreda. 10/01/1941 | 01.06.2016

PSYCHOLOGY/ ILLNESS / FAMILY

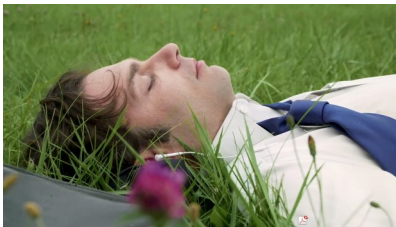
ALFREDA - The experimental movie. 2015/2016

...And it's because I'm giving you critical data about me.

The story about Alzheimer.

The story about Alfreda. 10/01/1941 | 01.06.2016

Trou de verdure — Elisabeth RENAULT- GESLIN



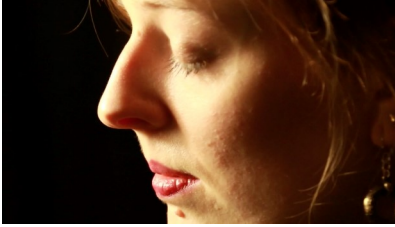
Elisabeth est une scénariste et réalisatrice française. Après un master en études cinématographiques, elle réalise plusieurs clips scénarios et courts métrages sélectionnés dans plusieurs festivals.

Elisabeth is a French filmmaker and screenwriter. After a master in cinematographic studies, she started directing short films and music videos, selected in several film festivals, as well as her screenplays, among which her feature project Girlz, selected at the Festival International des Scénaristes de Valence (France).

Un homme en costume cravate est allongé dans l'herbe. Progressivement les éléments qui l'entourent deviennent de plus en plus étranges et oppressants.

A man in a suit is lying down on the grass. Progressively all the elements around him become more and more strange and oppressive.

Happiness — Susanne Carmen HUFF



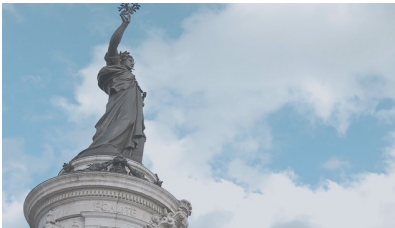
Après un master en études théâtrales et cinématographiques en Allemagne, cette jeune cinéaste polonaise s'installe à Paris. Elle est inspirée par le cinéma japonais, les romans de Kafka, les noirs d'Odilon Redon.

After a Master degree in Theatre and Cinema in Germany, this young polish filmmaker settled in Paris. She's inspired by japanese cinema, Kafka's novels and the « Noirs » from Odilon Redon.

Happiness s'inspire d'un poème sur la mort que l'auteure, en proie à la solitude écrit lors de son arrivée à Paris. Ici elle évoque la peur de la solitude, et prône l'acceptation de soi ainsi que de sa tristesse face à la mort. Ce film, message d'espoir, incarne une volonté d'aller de l'avant sans mentir, malgré ses peurs.

Happiness was inspired by a poem about death written when she arrived alone in Paris. The movie preaches acceptance of yourself, your loneliness and your sadness towards death. It's been thought as a message for hope, for the will to go forward without lying, despite your fears.

Après novembre —Julien MARIE



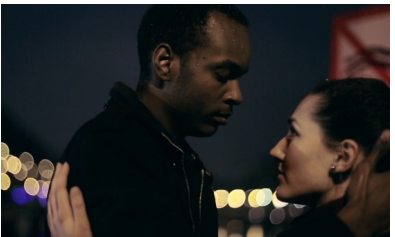
Julien MARIE (KAEL) commence l'apprentissage de son art via la technique avant de lier fond et forme. Il bidouille aussi bien des films publicitaires et des clips vidéos que des fictions. Son univers varié garde toujours en mémoire la place de l'Homme au centre des 4 éléments.

Julien Marie has begun the learning of his art with technique before linking form and content. He does publicity films, music videos and fictions too. His universe is varied but always keeps in mind the place of humanity at the center of the four elements.

Il s'agit d'un essai sur le comportement des Français au lendemain du 13 novembre basé sur mon expérience personnelle. Cela se traduit par des portraits très contemplatifs et leurs pensées. Le patchwork de ces idées aborde plusieurs sentiments : de l'auto-abnégation à l'espoir, en passant par la rage, le doute et l'incompréhension...

Experimental video about the behavior of french people after November 13th (terrorist attack), based on my personal experience, composed of very contemplative portraits and thoughts. The patchwork of these ideas addresses several feelings : from self-abnegation to the hope of a new world as well as revolt, questioning, rage...

Amer Eldorado — Manimona DJONA



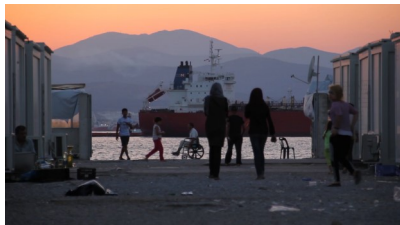
Manimona Djona est passionné par l'audiovisuel. N'ayant pas forcément les moyens à long terme, il décida de ne pas faire d'école de cinéma. C'est donc en autodidacte pendant son temps libre qu'il « apprit » le cinéma, suivant son instinct et ses envies.

Manimona Djona always been passionate about audiovisual, but he decided to not go to cinema school because e wasn't sure he could afford it, so he learned cinema as an autodidact, allowing him to follow his instincts and his desires.

Obtenir une autorisation de travail après ses études quand on est étranger : souvent un problème. Cet attrape-rêve, contraint même les amours. Ce film évoque les contours des relations nées dans ce contexte, où le poids des démarches administratives, mène parfois à la séparation.

It's often uneasy to obtain a (french) work permit after your studies when you are a foreigner. This problem destroys many people's dreams, but their love's story as well.

Lullaby — Anna DOMAŃSKA



Réalisatrice, Anna travaille en étroite collaboration avec des institutions culturelles et des ONG. Depuis 2015, elle met en exergue la situation des personnes ayant fui vers l'Europe sur la «Route des Balkans» et en Grèce.

Independent filmmaker, she cooperates with cultural institutions and NGOs. Since 2015, she has been documenting the situation of people fleeing to Europe on so-called Balkan Route and in Greece.

Joseph, jeune Kurde syrien, est venu en Grèce en mars 2016, lors de la fermeture des frontières. Il campe non loin du port autonome de Pirée. La situation dans le port y est très difficile. Joseph et d'autres syriens sont incertains quant à leur avenir : ils ne savent pas s'ils pourront continuer leur périple en Europe occidentale.

Joseph a young Kurd from Syria, came to Greece in March 2016 when borders become to be closed. He lives in a tent in Pireus harbour. The situation in the port is very difficult. Joseph and others syrians are uncertain about their future, they don't know if they will be able to continue the journey to Western Europe.

Into the light — Myriam FONTAINE



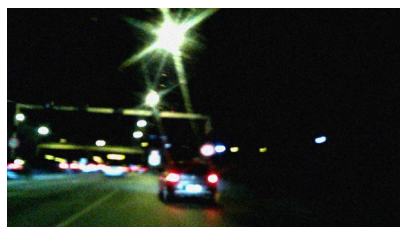
Myriam Fontaine a suivi des études cinématographiques à La Sorbonne puis à l'Université de Milwaukee aux Etats-Unis. En 2013, voulant questionner le monde qui l'entoure, elle se lance dans la réalisation de films expérimentaux...

I followed film studies in The Sorbonne-Paris then in the University of Milwaukee in the United States. In 2013, wishing to question the world which surrounds me, I started to make experimental movies...

Au coeur de la nuit. Plongée dans la vie quotidienne. Celle qu'on voit sans vraiment la regarder. In the middle of the night.

Diving into everyday life. The one that we see without looking at it really.

Night Drive — Oh No!



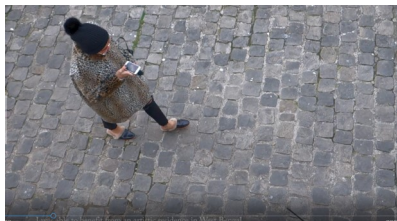
Créée en 2015 par Nicolas De Feudis, Maxime Lauret et Pierre Lauret, la Oh No! est une structure indépendante basée à Paris ayant pour but de créer et produire des projets artistiques.

Founded in 2015 by Nicolas De Feudis, Maxime Lauret and Pierre Lauret, the Oh No! is a Paris-based independant structure working on creation and production of artistic content.

Ouverture de l'album Mother Nature's Silver Seed du projet musical Chotto Suki, Night Drive retrace le parcours d'un homme cherchant à renouer avec son passé en fuyant un monde à ses yeux révolu.

Opening of the album Mother Nature's Silver Seed by Chotto Suki, Night Drive relates the journey of a man trying to reconnect with his past by escaping a world he thinks bound to end.

Suzanna Clarisson — Isabelle GUILLOCHEAU



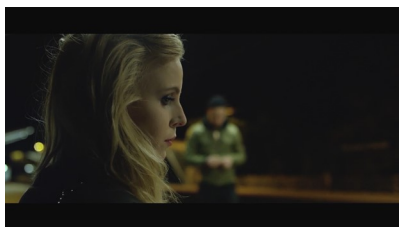
Isabelle a étudié à l'école de Beaux-arts de Nantes et a réalisé depuis plusieurs films. Elle aime utiliser un ton humoristique et raconter des histoires un peu absurdes, dingues ou ironiques.

Isabelle studied at the School of Fine Arts of Nantes, realized since several videos. She likes the humorous tone, to tell stories a little absurd, wacky or ironic.

Ce film a été fait petit à petit, il y avait d'abord les images, puis est venu le texte, cette réalisation est pleine de hasards ! Les mots, les réflexions et les errances d'un artiste itinérant. Ici, c'est un "artiste" un peu moqueur, un rien prétentieux, dont les phrases convenues et faussement intellectuelles ont du mal à dissimuler leur contenu vide et leur vanité...

This video was made gradually, first there were the images and then the text, a lot of chance have been introduced in this realization! Words, reflections and wanderings of a traveling artist. Here, it's an artist who's a little mocking, a pretentious nothing whose conventional and falsely intellectual sentences hardly hide their vanity and lack of content.

Śliczna Dziewczyna (Beautiful girl) — Krzysztof GRUDZIŃSKI



Réalisateur de jeux, publicités et clips. Il est diplômé de la Game Academy de Varsovie. Il étudie à présent la réalisation de films et la production de jeux vidéos à la Film School de Varsovie...

Game, commercial and music video Director. He graduated from Warsaw Game Academy, now he's studying film directing and video games production at Warsaw Film School...

Un jeune couple est en retard pour prendre le train. La fille fait du chantage au garçon, mais celui-ci connaît son secret. Ce court-métrage, qui parle de l'adolescence, de la responsabilisation, de la recherche d'une place et de soi-même, est basé sur l'histoire éponyme de Marek Hlasko.

A couple of young people is late to catch the train. Girl blackmails the boy, but the boy also knows her secrets. This short film about about adolescence, responsibility, searching for a place and oneself, is based on the story of Marek Hlasko of the same title.

I just became a stranger — Cyril FAÏA



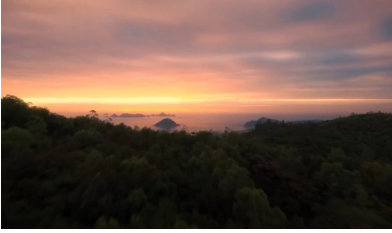
Cyril FAÏA, scenarzysta, publicysta, producent i reżyser krótkich filmów dokumentalnych.

Cyril FAÏA, screenwriter, publicist, producer and director of short films and documentaries.

Nous sommes tous interdépendants et vulnérables. Le numérique banalise la détresse humaine par l'intensification de la déformation du réel. L'écran crée une distance confortable, plus rien n'est rare. Désincarné, le spectateur-média choisi d'absorber un inconnu, et de jouer avec sa dépouille, il n'y a plus de drame.

We are all interdependent and vulnerable. The digital era banalises the human distress by the intensification of reality deformation. Each becomes the mirror of the world. Disembodied, the spectator-media chose to absorb an unknown person, and play with his remains, there is no more drama.

Le Soleil est le Tungstène jaune — Gerald DEVOTTA



L'intérêt de Gerald se porte sur ce qu'est l'existence à notre époque et, plus important, notre place dans ce monde. Grâce à la complexité de l'appareillage cinématographique combinée à la simplicité d'un récit, il essaye de mettre en lumière cette nuance du quotidien.

Gerald interests in contemporary existence, and more importantly our place in this world. Through complicated cinematography and a simple narrative, I attempt to visualize this nuance of the everyday.

Un homme piégé dans un monde de ténèbres est tourmenté par les images d'un endroit meilleur. Il cherche désespérément un moyen de s'échapper, mais cet ailleurs auquel il aspire est inaccessible.

"The Sun is the yellow Tungsten"

A man, trapped in a world of darkness, is plagued by images of a better place. He desperately searches a way to escape, but this place he wants may not be reachable.

TUNISIE 2045 — Ted HARDY-CARNAC



Diplômé d'une école d'ingénieur, l'ENSIIE, et d'une école de commerce, l'ESSEC, Ted Hardy-Carnac est un jeune auteur-réalisateur. Il a lui-même scénarisé et réalisé ses cinq courts-métrages (...) Il est aussi l'auteur de nombreuses nouvelles et d'un blog de critiques de cinéma.

Ted Hardy-Carnac is a 31-year-old author and director. He has graduated from an engineering school, the ENSIIE, and from a business school, the ESSEC, in France. He has written and directed his five short movies (...) He is also the author of many short stories and a movie reviews blog.

Tunisie, 2045. Un père et sa fille attendent, inquiets et fatigués. Un simple geste peut décider de leur avenir...

Tunisia, 2045. A father and his daughter are waiting, they're worried and tired. Their future depends on a simple gesture.

Ai Xin — Nicolas VIMENET



Originaire de Chine, cet étudiant chinois de 29 ans a étudié à Lyon et Paris. Il prépare actuellement un documentaire sur l'histoire récent de la Chine.

Nicolas Vimenet come from China. He wants to be a movie director since the high school. He had learned cinema at Lyon and Paris University. Ai Xin is his second « professional » short movie. Now he's preparing a documentary about recent history of China. »

François, un jeune homme originaire de Chine, présente sa copine Lou à sa mère. Celle-ci, autoritaire et possessive, lui demande de s'en séparer. François est partagé : faut-il respecter la tradition ou écouter son amour?

François, a young man from China, introduces his girlfriend Lou to his authoritarian and possessive mother. She asks him to break up with Lou and François is divided between the respect of the tradition and a true love.

Terence and the Peacock — Grégoire NEDELCOVICI



Vivant à Paris, Grégoire n'a pas peur de travailler à travers le monde, serait-ce l'Inde ou la Roumanie. Il essaie de travailler en zone d'ombre entre le documentaire et la fiction, où, pour lui, se trouve une sincérité et des sentiments plus profonds. Pour lui, le cinéma c'est d'abord de porter à notre attention les petites choses qui rendent la vie digne d'être vécue.

Living in Paris Grégoire is not afraid of working throughout the world would it be India or Romania. He tries to work in the shadow area between documentary and fiction, where, for him, lies the bigger truth and deeper feelings. To him film-making is about bringing to our attention the small

C'est l'histoire d'un homme qui a refusé d'accepter son passé et, tragiquement, son identité.

Terence n'a pas honte d'être un rocker, ni être sans-abri, ni être accro à l'alcool où va tout son argent de son "Underground Bombay Tour".

Nous avons tous notre héritage notre passé, mais, incapable de pardonner et de le laisser aller, Terence en est détruit et cherche, auprès des touristes de passages, quelqu'un pour écouter son histoire et soulager la douleur d'être laissé pour compte, seul et sans amour. Quelques semaines après l'avoir rencontré, il a été percuté par un camion en étant ivre. Il est maintenant mort et voici son testament.

It's the story of a man who refused to accept his past and, tragically, his identity..

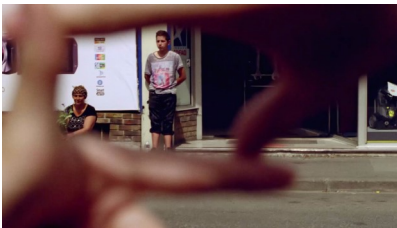
Terence is not ashamed of being a rocker, nor being homeless, neither being addicted to alcohol where all his money from his "Underground Bombay Tour" goes.

We all have our heritage, our past, but, incapable of forgiving and letting it go, Terence is destroyed by it and seeks, in the tourists passing by, somebody to listen to his story and release him for the pain of being left aside, alone and without love.

A few weeks after I met him he got hit by a truck while being drunk.

He is now dead and this is his testament.

La Nouvelle Caméra — Guglielmo SCAFIRIMUTO et Théo LABOULANDINE



Italian de naissance, Guglielmo est arrivé à Paris pour suivre ses études de Master en cinéma. Il est actuellement doctorant en Études Cinématographique à l'Université Paris III Sorbonne Nouvelle. Théo, s'est orienté vers la réalisation de films en créant avec Héléne Mitjave la société Melocoton films en 2011.

Italian by birth, Guglielmo came to Paris to take his cinema master's degree. He's currently completing his PhD in Cinema Studies at the University III Sorbonne Nouvelle. / Theo started to work as director for Melocoton Films, the production company he created with his partner Héléne Mitjave in 2011.

Un étudiant en cinéma teste sa nouvelle caméra en filmant des roms dans leur camp et à leur insu. Découvert par un jeune garçon, celui-ci lui vole sa caméra et s'enfuit avec. L'étudiant pénètre dans le bidonville pour retrouver son bien alors que le jeune rom s'improvise cinéaste.

A student tests his new camera by filming gypsies in their camp without their knowledge. A young boy discovers him, steals his camera and disappears. The student enters the camp to get his property back while the young gypsy plays being a director.



Equipe de Formatova /Formatova team :

Aleksandra BIAŁKOWSKA, Aurore SEIBERT , Rebecca SUBRAN, Mathilde PERDRIAU,
Célia FRANCINA, Guillaume KOUAO, Wiesława NOWICKA, Iwona MALICKA, Jessica
DIOGO

FORMATOVA

FORM of Meeting And Transmission Of Visual Arts

Formatova – FORM of Meeting And Transmission Of Visual Arts – est une association créée en 2015, qui a pour objectif de promouvoir les arts visuels dans l'espace public, via les échanges interculturels européens, notamment cette année entre la France et la Pologne.

« Intercultural Visual Form #2 – est un événement qui se déroule en région parisienne et en région de Trójmiasto (Gdańsk-Sopot-Gdynia) du 15 au 17 mars 2017, et consiste en une série de projections vidéo dans différents espaces. L'objectif de cette manifestation est de faire découvrir des courts métrages de jeunes talents résidant en France et en Pologne sur le thème « je ne suis pas d'ici »

Formatova a pour ambition de renouveler notre approche aux films et à l'espace qui nous entoure: suite à un appel à projets, nous diffusons en continu des courts-métrages dans des lieux du quotidien, rarement dédiés à l'art. L'enjeu est de jouer sur la spontanéité de la rencontre visuelle (directe) entre le spectateur, l'œuvre et le lieu, en proposant une réflexion sur l'identité et l'interculturalité. C'est autour de ce projet commun que nous souhaitons fédérer des artistes issus d'horizons variés.

Toutes les vidéos seront disponibles sur notre site www.formatova.com

Formatova - FORM of Meetings And Transmission Of Visual Arts - is an association founded in 2015, that promotes visual arts in public space, through European intercultural exchanges, especially between France and Poland this year.

"Intercultural Visual Form #2 - is an event that will take place in the Parisian Region and in the Region of Trójmiasto (Gdańsk-Sopot-Gdynia) from the 15th to the 17th of March 2017, and consists of a series of screenings in different spaces. The goal of this event is to present short movies from young artists living in France and Poland on a common theme: "I am not from here".

Formatova has the ambition to renew the way we perceive movies and space around us. We will continuously project short movies from an open call in everyday public areas, which are not dedicated to art. The goal is to play with the spontaneity of the visual encounter between the viewers, the films and the areas by proposing a reflection about identity and interculturality. By this way, we wish to federate artists coming from various origins around this project.

All the movies will be available on the website www.formatova.com



